

出：『我必使你们成为先知。』



中文譯解

士商經

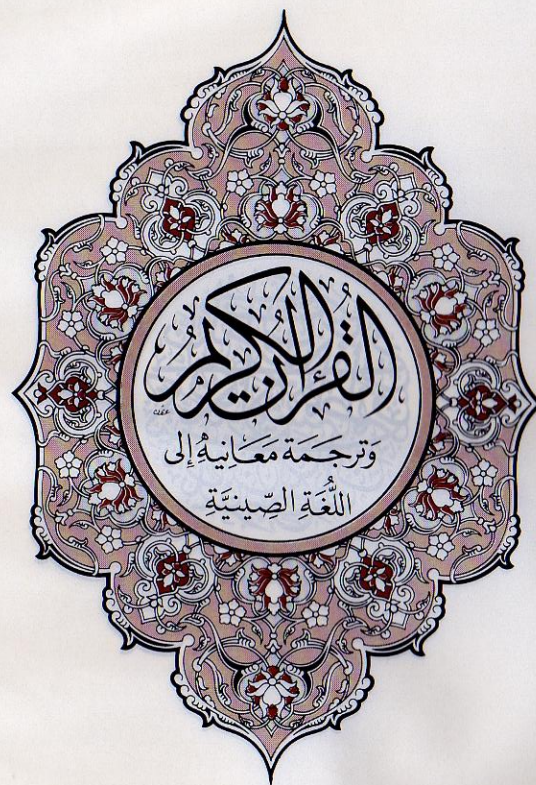
石園莊



中文譯解

古蘭經

法赫德國王古蘭經印製廠



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد

المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود، حفظه الله
بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض
ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.
وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالملكة العربية السعودية،
بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات العالم المهمة، تسهيلاً لفهمه على
المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلوغ المأمور به في قوله ﷺ: «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».
وخدمة لإخواننا الناطقين باللغة الصينية، بطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة باللغة الصينية، التي قام بها الشيخ محمد
مكين يرحمه الله وراجعها من قبل المجمع الشيخ عبد الله قاسم سوجي يوان.
ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً
لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم—مهما بلغت دقتها—ستكون قاصرة عن أداء المعاني
العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما
بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ
ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة، للإفادة من الاستدراكات في
الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

奉至仁至慈的安拉之名

前言

谢赫·萨利赫·本·阿卜杜勒·阿齐兹·本·穆罕默德·阿
礼·谢赫:

伊斯兰事务、义产、宣教和指导部部长:

印经局总督阁下:

亲笔:

万赞归于安拉，养育众世界的主，他在自己尊贵的经典中指出:
[从安拉的一道光明和一部明确的经典确已来临你们]。

祝万圣之最尊者——我们的先知——穆罕默德福安！他指出:
“你们中最高尚的人，便是学习《古兰经》，并教授《古兰经》者。”

贯彻执行两大圣地之仆，阿卜杜拉国王·本·阿卜杜勒·阿齐
兹·阿礼·苏欧德的指示；在他的直接关怀和支持下，安拉的尊
贵经典《古兰经》及其注释，已被译成世界各种文字，并已出版
和发行到了世界各地的穆斯林中间。

沙特阿拉伯王国伊斯兰事务、义产、宣教和指导部深信把《古
兰经》的内容翻译成世界各主要语种的重要性，以给讲非阿拉伯
语的穆斯林提供理解《古兰经》内容的方便，从而达到切实落实
“你们当替我宣传，即便一段天经。”的圣喻之目的，(愿安拉福安之)。

为了给讲中文的弟兄们提供这一服务，圣城麦地那法赫德国王
《古兰经》印刷局，很荣幸为亲爱的读者提供这一中文版本，该版
本是由谢赫·穆罕默德·麦肯·马坚教授翻译，在印刷局的指导下，
由谢赫·阿卜杜拉·嘎西穆·苏继元校对后出版发行的。

我们感赞清高的安拉，是他给予了完成这一伟大工作的成功
条件。我们希求这一工作只成为他尊容的献礼，从而裨益于人类。

我们切实知道，要把作为一部奇迹的《古兰经》的内涵表达出来，
任何一种对《古兰经》内容的翻译——尽管十分仔细——都是特别有
限的，而译文所表达的内容仅仅反映了翻译本人对安拉的尊贵经典的
有限理解，金无足赤，人无完人，错误和不足之处在所难免。

为此，我们真诚地希望这一版本的读者，在发现错误和增减
时，请通知圣城麦地那法赫德国王《古兰经》印刷局，以便再版
时更正，(托靠安拉)。

安拉是成功的掌握者，是导人于正道的指引者。主啊！请接
受我们的工作，你确是全听的主，彻知的主。

第一章 开端
(法谛海)

这章是麦加的，
全章共计七节。

- 〔1〕奉至仁至慈的安拉之名
〔2〕一切赞颂，全归安拉，众世界的主，〔3〕至仁至慈的主，〔4〕报应日的主。〔5〕我们只崇拜你，只求你祐助，〔6〕求你引导我们上正路，〔7〕你所祐助者的路，不是受谴怒者的路，也不是迷误者的路。

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ۝
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ۝ اهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۝ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ۝

第二章 黄牛
(百格勒)

这章是麦地那的，
全章共计二八六节。

奉至仁至慈的安拉之名

〔1〕艾列弗，俩目，米目。

〔2〕这部经，其中毫无可疑，是敬畏者的向导。

〔3〕他们确信幽玄，谨守拜功，并分舍我所给与他们的。

〔4〕他们确信降示你的经典，和在你以前降示的经典，并且笃信后世。

〔5〕这等人，是遵守他们的主的正道的；这等人，确是成功的。

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ١

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٢
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ

هُمْ يُوقِنُونَ ٣

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غَشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ الْسَفَهَاءُ قَالُوا إِنَّمَا هُمُ السَّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ءَامِنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

[6] 不信道者，你对他们加以警告与否，这在他们是一样的，他们毕竟不信道。[7] 安拉已封闭他们的心和耳，他们的眼上有翳膜；他们将受重大的刑罚。[8] 有些人说：“我们已信安拉和末日了。”其实，他们绝不是信士。[9] 他们想欺瞒安拉和信士，其实，他们只是自欺，却不觉悟。[10] 他们的心里有病，故安拉增加他们的心病；他们将为说谎而遭受重大的刑罚。[11] 有人对他们说：“你们不要在地方上作恶。”他们就说：“我们只是调解的人。”[12] 真的，他们确是作恶者，但他们不觉悟。[13] 有人对他们说：“你们应当象众人那样信道。”他们就说：“我们能象愚人那样轻信吗？”真的，他们确是愚人，但他们不知道。[14] 他们遇见信士们就说：“我们已信道了。”他们回去见了己的恶魔，就说：“我们确是你们的同党，我们不过是愚弄他们罢了。”[15] 安拉将用他们的愚弄还报他们，将任随他们彷徨于悖逆之中。[16] 这等人，以正道换取迷误，所以他们的交易并未获利，他们不是遵循正道的。